



***Les trucs d'anglais  
qu'on a oublié de vous enseigner***  
**de Grant Hamilton**

**En librairie à compter du 15 mars 2011**

Mettant à profit sa vaste expérience de traducteur, rédacteur et pédagogue, Grant Hamilton propose avec *Les trucs d'anglais qu'on a oublié de vous enseigner* un guide qui allie efficacité et ludisme. Son approche dynamique et souple, basée sur les difficultés inhérentes à la traduction autant qu'aux nuances culturelles, rappelle à quel point il est agréable de découvrir et d'approfondir un nouvel univers linguistique.

Clares et concises, les 65 « fiches » qui composent cet ouvrage permettent au lecteur d'aller à l'essentiel. D'une plume alerte et vive, Grant Hamilton souligne certains problèmes récurrents tout en désamorçant, exemples à l'appui, les pièges qui guettent les francophones. C'est ainsi qu'on retiendra que la langue anglaise « présente un choix de verbes d'une richesse époustouflante » et que « deux mots peuvent signifier à peu près la même chose, sans pourtant s'équivaloir ».

Au-delà des aspects grammaticaux et syntaxiques de la langue, Grant Hamilton offre des conseils et des réflexions nés de ses années de pratique. Avec doigté, il rappelle qu'une bonne traduction ne s'intéresse pas uniquement aux mots, mais aussi au contexte dans lequel ils sont employés. De consultation agréable et aisée, cet ouvrage est un pont jeté entre deux univers culturels et linguistiques.

Né à Toronto, **Grant Hamilton** a étudié la traduction à l'Université Laval. Installé à Québec depuis de nombreuses années, il a fondé Anglacom, une entreprise qui offre des services de traduction et de révision linguistique en français et en anglais. Formateur recherché tant au Canada qu'aux États-Unis, il est également enseignant au programme de certificat en traduction de la New York University, vice-président de la division Entreprises de traduction de l'American Translators Association (ATA) et membre du conseil d'administration de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec ainsi que du Prix du Duc d'Édimbourg. L'ATA lui a décerné en 2009 le prix Alicia-Gordon, une distinction qui souligne la prouesse créative en traduction.

***Les trucs d'anglais qu'on a oublié de vous enseigner***, Grant Hamilton, L'instant même, 2011, 224 pages, 24,95 \$, ISBN 978-2-89502-306-7

Version PDF : 20 \$, ISBN 978-2-89502-635-8.

Pour plus d'informations : <http://www.instantmeme.com/ebi-addins/im/ViewBooks.aspx?id=2789>

Geneviève Pigeon, téléphone : (450) 616-7804, courriel : [mailto:genevieve\\_pigeon@videotron.ca](mailto:genevieve_pigeon@videotron.ca)